

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(ten) przepasany w biodrach,* kozioł oraz król z oddziałem zbrojnych.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	rycerz w pełnej zbroi, kozioł oraz król z oddziałem swoich zbrojnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chart i kozioł, i król, przeciw któremu nikt nie powstaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Koń na biodrach przepasany, i kozieł, i król, przeciw któremu żaden nie powstaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	kur mający biodra podkasane i baran, a i króla nie masz, który by mu się sprzeciwił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pies myśliwski lub kozioł i król, którego lud jest z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kogut, co dumnie kroczy, kozioł i król, który jak Bóg występuje wśród swojego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pies myśliwski, kozioł i król na czele swoich oddziałów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kogut - bo ma mocne mięśnie, podobnie i kozioł; w końcu król - z nim nikt nie może się równać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kogut, (gdy się pyszni), i kozioł oraz król, (gdy staje pośród swego ludu).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і півень, що сміливо ходить серед курей, і козел, що провадить стадо, і цар, що публично говорить до народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	rumak opasany w biodrach; kozioł, i król, któremu nikt się nie oprze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	chart lub kozioł oraz król oddziału żołnierzy ze swego ludu.

¹⁾ Za Tg przyjmuje się, że chodzi o koguta. Inne propozycje: koń bojowy, zebra, kruk, szpak. Wg G: i kogut, przechadzający się wśród kur, odważny, i kozioł, władca w stadzie kóz, i król przemawiający pośród ludu και ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος και τράγος ἡγούμενος αἰπολίου και βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

²⁾ król z oddziałem zbrojnych, מֶלֶךְ עִמּוֹת זְרוּיִם, lub: (1) król, wobec którego nikt się nie podniesie; (2) król, sędzia stojący ponad swoim ludem; (3) król, Bóg powstaje z nim; (4) wg G: król przemawiający pośród ludu, βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.